

Kairo 1927: Gefährliche Straßenbahnen und junge Frauen am Steuer

Die Modernisierung von Transportmitteln ist ein häufiges Thema in den Karikaturen der 1920er Jahre. Damit verknüpft werden oft weitere große Themenstränge, wie die Sorge vor dem Verlust traditioneller Ordnungen und Sicherheit – und auch traditioneller Gesellschaftsstrukturen und Rollenbilder.

Schon zu Beginn der 1920er Jahre hatte Rifqi Konflikte zwischen Tram und Pferdewagen in der osmanischen Zeitschrift *Aydede* thematisiert. Zum Ende des Jahrzehnts nimmt er das Thema in Kairo wieder auf und setzt es – mit einem typisch Kairoer Protagonisten und modernere Drucktechnik nutzend – nun aufwendig in Farbe um.



Cairo 1927: Dangerous Trams and Young Women at the Wheel

The modernisation of transportation is a frequent theme in the caricatures of the 1920s. A number of other major themes are often linked to this, such as concerns about the loss of traditional order and security, as well as traditional societal structures and role models.

*At the beginning of the 1920s, Rifqi had already employed the theme of conflicts between trams and horse-drawn carriages in the Ottoman magazine *Aydede*. At the end of the decade, he took up the theme again in Cairo and – with a typically Cairene protagonist and using more modern printing techniques – now rendered it lavishly in colour.*

Der Eselstreiber (zur Straßenbahn): Allah, Allah...! Wir sind dir schon tausend Mal ausgewichen...kannst du nicht auch mal ausweichen? Allah, Allah...

The donkey driver (to the tram): Allah, Allah...! We've given way to you a thousand times...can't you give way too? Allah, Allah...

*Al-Fukahha 17 (23.3.1927), Cover.
Karikaturist: Rifqi.*

*Al-Fukahha 17 (23 March 1927), cover.
Caricaturist: Rifqi.*

Rifqi verschärfte seine Polemik gegen das moderne Transportmittel, indem er seine Kritik mit der (Bild-)Sprache des Ersten Weltkriegs verband. Die Straßenbahn als menschenzerfleischendes Monster hatte er allerdings auch schon in der *Aydede* Anfang des Jahrzehnts ähnlich dargestellt. Interessant ist zu bemerken, dass Kairoer Zeitungen der 1920er auffällig wenig von Unfällen mit der Straßenbahn berichten.

Doch auch Autofahrer und besonders Frauen am Steuer waren vor seiner spitzen Feder nicht sicher. Hier verschmelzen Technikseksis und ein traditionelles Verständnis von Geschlechterrollen, das die „neue Frau“ der 1920er Jahre (noch) nicht akzeptieren konnte.

*Rifqi intensified his polemic against the modern means of transport by combining his criticism with the (visual) language of the First World War. However, the tram as a man-eating monster had already been portrayed in a similar way in the Ottoman journal *Aydede* and many other magazines at the beginning of the decade. It is interesting to note that Cairo newspapers of the 1920s report remarkably little about accidents involving trams.*

Yet car drivers and especially women at the wheel were not safe from Rifqi's sharp pen. A scepticism of technology merges with a traditional understanding of gender roles. The idea of the 'new woman' was yet to be established and accepted in the 1920s.



- Klingeling... klingeling... klingeling !!
- Ach, es ist ja nicht so dass du niemals entgleist; immer muss ich ausweichen, diesmal bist du dran!

Aydede 83 (16.10.1922), 2. Karikaturist: Rifqi.

- Ring... ring... ring!
- Oh, it's not as if you never derail; I always have to give way, now it's your turn!

Aydede 83 (16 October 1922), 2. Caricaturist: Rifqi.

في سبيل الواجب



In Erfüllung der Pflicht
Sie: Gottseidank dass wir
den Polizisten da weggefeigt
haben, bevor er uns ein
Ticket schreibt!

Al-Fukaha 58 (4.1.1928),
Cover. Karikaturist: Rifqi.

In the Line of Duty
She: Thank God we swept
that policeman away before
he gave us a ticket!

Al-Fukaha 58
(4 January 1928), cover.
Caricaturist: Rifqi.

هي : الحمد لله الي دسنا العسكري ده كان قبل ما يكتبنا مخالفة . . .

Das Denkmal des Unbekannten Überfahrenen

Das ist kein Krieg, keine Demonstration und kein Aufstand. Überhaupt nicht. Es sind nur Leute, die in die Tram einsteigen wollen, drängeln und manchmal unter die Räder kommen. Zwar wurde Ägypten vom Krieg verschont, aber nicht von der Tram. Das Schlachtfeld der Kairoer ist das Straßenbahnnetz, denn [der Todesengel] Asrael wohnt auf jedem Wagen, mäht die Seelen und zerstückelt die Leiber.

Und wenn es auch in Ägypten keine Kriegsversehrten gibt, dann gibt es doch zahlreiche Opfer der Tram: Den Lahmen, den Invaliden, den Verstümmelten ohne Arme; den, der auf allen Vieren läuft und den, der an Krücken geht.

Die europäischen Nationen haben die Verdienste ihrer Soldaten erkannt und errichteten ein Denkmal für den Unbekannten Soldaten. Es ist also nötig, dass auch wir an die Märtyrer der Straßenbahn erinnern und für den Unbekannten Überfahrenen ein Denkmal errichten und schlagen vor, dass der Ort dafür der Atabaplatz sein soll.

Al-Fukaha 1 (1.12.1926), 7. Karikaturist: Rifqi.

The Memorial of the Unknown Run Over

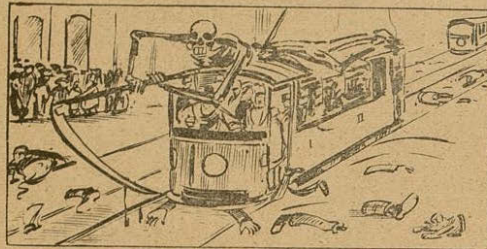
This is not a war, a demonstration, or an uprising. Not at all. It's just people trying to get on the tram, jostling and sometimes getting run over. Egypt was spared the war, but not the tram. Cairo's battlefield is the tram network, because [the angel of death] Asrael lives on every carriage, mowing down souls and dismembering bodies.

And even if there are no wounded war veterans in Egypt, there are numerous victims of the tram: the lame, the invalid, the maimed without arms; the one who walks on all fours and the one who walks on crutches.

The European nations recognised the merits of their soldiers and erected a monument to the Unknown Soldier. It is therefore necessary that we also remember the martyrs of the tram and erect a monument to the Unknown Tram Fatality and suggest that the place for this should be Ataba Square.

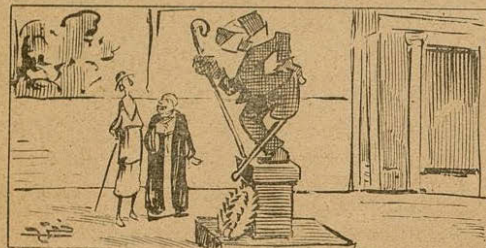
Al-Fukaha 1 (1 December 1926), 7. Caricaturist: Rifqi.

تمثال المدهوس المجهول



فلقد سلمت مصر من الحرب ولكنها لم تسلم من الترام . نخط الترام هو حومة الوغى لاهل القاهرة فان عزرائيل يسكن كل قاطرة منه ويحصد بمنجبه الارواح ويغتر الجثث

لا تظنوا هذه حرباً أو مظاهرة أو مشاجرة . كلا . فهي ليست شيئاً سوى الناس يريدون الصمود الى الترام ويتراحون على ركوبه وأحياناً يموتون تحت عجلاته



وقد عرفت الامم الاوربية فضل جنودها فأقامت للجندي المجهول تمثالا . فيجب ان نذكر نحن أيضاً شهداء الترام ونقيم للمدهوس المجهول تمثالا نقترح ان تكون العتبة الخضراء مكانه

واذا لم يكن في مصر مشوهون من الحرب ففيها مشوهون عديدون من الترام : الاعرج والمقعذ ومقطوع الذراعين ومن يمشي على أربع ومن يجعل عكازه